



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Parliamentary Employment and Staff Relations Act

# Loi sur les relations de travail au Parlement

R.S.C., 1985, c. 33 (2nd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.)

## NOTE

[1986, c. 41, assented to 27th June, 1986]

## NOTE

[1986, ch. 41, sanctionné le 27 juin 1986]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on July 9, 2007

Dernière modification le 9 juillet 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on July 9, 2007. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 9 juillet 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Shaded provisions in this document are not in force.

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner			Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	APPLICATION OF ACT	1		APPLICATION	1
2	Generally	1	2	Principe	1
	PART I			PARTIE I	
	STAFF RELATIONS	2		RELATIONS DE TRAVAIL	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
3	Definitions	2	3	Définitions	2
	GENERAL	6		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	6
	<i>Application</i>	6		<i>Application</i>	6
4	Rights, etc., not affected	6	4	Protection des droits	6
	<i>Rights</i>	7		<i>Droits</i>	7
5	Employment rights	7	5	Objet	7
	<i>Prohibitions</i>	7		<i>Interdictions</i>	7
6	Employer participation in employee organization	7	6	Participation de l'employeur à une organisation syndicale	7
7	Discrimination against employee organization	8	7	Discrimination à l'égard d'une organisation syndicale	8
8	Soliciting membership during working hours	8	8	Affiliation sollicitée au cours du travail	8
	DIVISION I			SECTION I	
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD	8		COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	8
	<i>Public Service Labour Relations Act Provisions</i>	8		<i>Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	8
9	Application of Public Service Labour Relations Act	8	9	Application de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	8
	<i>Powers and Duties of the Board</i>	9		<i>Attributions de la Commission</i>	9
10	Powers and duties of the Board	9	10	Pouvoirs et fonctions de la Commission	9
11	Delegation by Board	9	11	Délégation par la Commission	9
12	Authority of Board to make regulations	9	12	Pouvoir réglementaire de la Commission	9
13	Complaints	10	13	Plaintes	10
14	Where order not complied with	11	14	Défaut d'exécution de l'ordonnance	11



Section	Page	Article	Page	
	For Abandonment or Other Cause	20	Révocation pour renonciation ou autre raison	20
30	Abandonment of certification	20	30 Renonciation à l'accréditation	20
	For Fraud	20	Révocation pour fraude	20
31	Certification obtained by fraud	20	31 Accréditation obtenue en fraude	20
	Revocation of Certification of Council	20	Révocation de l'accréditation d'un regroupement	20
32	Revocation of certification of council	20	32 Révocation (regroupement)	20
	Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees	21	Effet de la révocation sur les droits des organisations et des employés	21
33	Effect of revocation	21	33 Effet de la révocation	21
34	Determination of rights of bargaining agent	21	34 Détermination des droits de l'agent négociateur	21
35	Direction	21	35 Directives en cas de révocation	21
	Successor Rights	21	Droits du successeur	21
36	Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction	21	36 Fusions et transferts de compétence	21
	<i>Negotiation of Collective Agreements</i>	22	<i>Négociation des conventions collectives</i>	22
	Notice to Bargain Collectively	22	Avis de négocier collectivement	22
37	Notice to bargain collectively	22	37 Avis de négocier collectivement	22
	Where Notice Given	22	Effet de l'avis	22
38	Commencement of collective bargaining	22	38 Début des négociations collectives	22
39	Continuation in force of terms and conditions	22	39 Maintien en vigueur des conditions	22
	Conciliation	23	Conciliation	23
40	Request for conciliation	23	40 Demande de conciliation	23
41	Report of conciliator	23	41 Rapport du conciliateur	23
	<i>Collective Agreements</i>	23	<i>Conventions collectives</i>	23
	Authority to Enter into Agreement	23	Pouvoir de conclure des conventions	23
42	Authority of employer	23	42 Pouvoir de l'employeur	23
	Provisions of Collective Agreement	24	Dispositions d'une convention collective	24
43	Time within which agreement to be implemented	24	43 Délai d'application	24
	Duration and Effect	24	Durée et effet	24
44	When agreement effective	24	44 Entrée en vigueur de la convention	24
45	Binding effect of agreement	25	45 Caractère obligatoire de la convention	25

*Parliamentary Employment and Staff Relations — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
DIVISION III		SECTION III	
PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES		RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	
	25		25
46	25	46	25
	<i>Arbitration</i>		<i>Arbitrage</i>
47	25	47	25
48	25	48	25
49	26	49	26
	<i>Request for Arbitration</i>		<i>Demande d'arbitrage</i>
50	26	50	26
51	27	51	27
	<i>Consideration of Dispute and Award</i>		<i>Étude du différend et décision</i>
52	28	52	28
53	28	53	28
54	28	54	28
	<i>Arbitral Award Matters</i>		<i>Portée de la décision arbitrale</i>
55	29	55	29
	<i>Making of Arbitral Award</i>		<i>Établissement de la décision arbitrale</i>
56	29	56	29
	<i>Duration and Operation of Arbitral Awards</i>		<i>Durée et application des décisions arbitrales</i>
57	30	57	30
58	30	58	30
	<i>Implementation of Arbitral Awards</i>		<i>Mise en oeuvre des décisions arbitrales</i>
59	31	59	31
	<i>Completion and Variation of Arbitral Awards</i>		<i>Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale</i>
60	31	60	31
61	31	61	31
DIVISION IV		SECTION IV	
GRIEVANCES		GRIEFS	
	31		31
	<i>Right to Present Grievances</i>		<i>Droit de déposer des griefs</i>
62	31	62	31

Section	Page	Article	Page
<i>Adjudication of Grievances</i>	32	<i>Arbitrage des griefs</i>	32
Reference to Adjudication	32	Renvoi à l'arbitrage	32
63 Reference of grievance to adjudication	32	63 Renvoi d'un grief à l'arbitrage	32
Appointment of Adjudicators	33	Nomination des arbitres	33
64 Members to adjudicate	33	64 Désignation des commissaires	33
Establishment of a Board of Adjudication	33	Institution d'un conseil d'arbitrage	33
65 Composition of board of adjudication	33	65 Composition du conseil d'arbitrage	33
Duty of the Board	34	Fonction de la Commission	34
66 Notice to specify whether adjudicator named, etc.	34	66 Obligation de préciser dans l'avis si un arbitre est désigné, etc.	34
66.1 Powers of adjudicator	35	66.1 Pouvoirs de l'arbitre	35
Jurisdiction of Adjudicator	35	Compétence de l'arbitre	35
67 Compliance with procedures	35	67 Observation de la procédure	35
Decision of Adjudicator	35	Décision de l'arbitre	35
68 Hearing of grievance	35	68 Audition du grief	35
Expenses of Adjudication	36	Frais d'arbitrage	36
69 Where adjudicator named in collective agreement	36	69 Cas où un arbitre est désigné dans une convention collective	36
Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations	37	Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales	37
70 Reference by employer or bargaining agent to Board	37	70 Saisine de la Commission par l'employeur ou l'agent négociateur	37
<i>Regulations respecting Grievances</i>	38	<i>Règlements concernant les griefs</i>	38
71 Regulations re procedures for presentation of grievances	38	71 Règlements concernant les modalités de présentation des griefs	38
DIVISION V		SECTION V	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Review of Orders</i>	39	<i>Révision des ordonnances</i>	39
72 Orders not subject to review by court	39	72 Impossibilité de révision par un tribunal	39
<i>Offences relating to Strikes</i>	39	<i>Infractions relatives aux grèves</i>	39
73 Participation by employee in strike	39	73 Participation des employés à une grève	39
74 Declaration or authorization of strike	39	74 Déclaration ou autorisation de grève	39
75 Offences and punishment; employee	39	75 Infraction et peine : employé	39
76 Prosecution of employee organization	40	76 Poursuite d'une organisation syndicale	40
<i>Consent to Prosecution</i>	40	<i>Autorisation des poursuites</i>	40
77 Consent	40	77 Consentement obligatoire	40

*Parliamentary Employment and Staff Relations — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
	<i>Protection of Members and Staff</i>	40	<i>Immunité des commissaires et du personnel</i>
			40
78	Evidence respecting information obtained	40	78 Preuve concernant les renseignements obtenus
	<i>Witness Fees</i>	40	<i>Indemnités des témoins</i>
			40
79	Payment of witness fees	40	79 Paiement des indemnités des témoins
	<i>Oaths and Solemn Affirmations</i>	40	<i>Serments et affirmations solennelles</i>
			40
80	Oath or solemn affirmation to be taken	40	80 Serment ou affirmation solennelle
	<i>Provision of Facilities and Staff</i>	41	<i>Installations et personnel</i>
			41
81	Facilities and staff	41	81 Installations et personnel
	<i>Superannuation</i>	41	<i>Pension</i>
			41
82	Application of Public Service Superannuation Act	41	82 Application de la Loi sur la pension de la fonction publique
	<i>Financial</i>	41	<i>Dispositions financières</i>
			41
83	Expenditures	41	83 Affectation de crédits
	<i>Report to Parliament</i>	41	<i>Rapport au Parlement</i>
			41
84	Annual report	41	84 Rapport annuel
	PART II		PARTIE II
	STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.	41	MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.
			41
	INTERPRETATION	41	DÉFINITION
			41
85	Definition of “employer”	41	85 Définition de « employeur »
	CANADA LABOUR CODE (PART III)	42	PARTIE III DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL
			42
86	Application	42	86 Application
	PART III		PARTIE III
	OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	42	SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL
			42
	INTERPRETATION	42	DÉFINITION
			42
87	Definition of “employer”	42	87 Définition de « employeur »
	CANADA LABOUR CODE (PART II)	43	PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL
			43
88	Application	43	88 Application
	COMING INTO FORCE	43	ENTRÉE EN VIGUEUR
			43
*89	Coming into force	43	*89 Entrée en vigueur
	SCHEDULE	44	ANNEXE
			44



R.S.C., 1985, c. 33 (2nd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.)

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*.

1. *Loi sur les relations de travail au Parlement*.

Titre abrégé

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Generally

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

Principe

(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

(b) a Member of Parliament who, in that capacity, employs that person or has the direction or control of staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament,

and, except as provided in this Act, nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder, whether before or after the coming into force of this section, shall apply to or in respect of or have any force or effect in relation to the institutions and persons described in this section.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 2; 2004, c. 7, s. 32; 2006, c. 9, s. 30.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 2004, ch. 7, art. 32; 2006, ch. 9, art. 30.

PART I  
STAFF RELATIONS

INTERPRETATION

Definitions	<b>3. In this Part,</b>
“adjudicator” « arbitre »	“adjudicator” means, subject to subsection 66(4), a member of the Board assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 65 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;
“arbitral award” « décision arbitrale »	“arbitral award” means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 49 in respect of a dispute;
“bargaining agent” « agent négociateur »	“bargaining agent” means an employee organization  (a) that has been certified by the Board as bargaining agent for a bargaining unit, and  (b) the certification of which has not been revoked;
“bargaining unit” « unité de négociation »	“bargaining unit” means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Part, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining;
“Board” « Commission »	“Board” means the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> ;  “Chairman” [Repealed, 2003, c. 22, s. 182]
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the Board.
“collective agreement” « convention collective »	“collective agreement” means an agreement in writing entered into under this Part between an employer, on the one hand, and a bargaining agent, on the other hand, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;
“conciliator” « conciliateur »	“conciliator” means a person appointed by the Chairperson under section 40 to assist the parties to collective bargaining in reaching agreement;  “Deputy Chairman” [Repealed, 2003, c. 22, s. 182]
“dispute” « différend »	“dispute” means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of

PARTIE I  
RELATIONS DE TRAVAIL

DÉFINITIONS

<b>3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</b>	Définitions
« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l’accreditation n’a pas été révoquée.	« agent négociateur » “bargaining agent”
« arbitre » Sous réserve du paragraphe 66(4), commissaire chargé d’entendre et de régler un grief renvoyé à l’arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d’arbitrage constitué au titre de l’article 65 ou la personne ainsi dénommée dans une convention collective aux fins de celle-ci.	« arbitre » “adjudicator”
« commissaire » Membre, à temps plein ou partiel, de la Commission.	« commissaire » “member”
« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée en vertu de l’article 12 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	« Commission » “Board”
« conciliateur » Personne nommée par le président en application de l’article 40.	« conciliateur » “conciliator”
« convention collective » Convention écrite, conclue en application de la présente partie entre l’employeur et l’agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et à des questions connexes.	« convention collective » “collective agreement”
« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé en application de l’article 49.	« décision arbitrale » “arbitral award”
« différend » Désaccord survenant à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et faisant l’objet d’une demande d’arbitrage dans les conditions prévues à l’article 50.	« différend » “dispute”
« employé » Personne attachée à l’employeur, même si elle a perdu cette qualité par suite d’un congédiement contraire à la présente partie ou à une autre loi fédérale, mais à l’exclusion des personnes :  a) nommées par le gouverneur en conseil;  b) qui ne sont pas habituellement astreintes à travailler plus de sept cents heures par année civile ou, si cette période est supérieure,	« employé » “employee”

which arbitration is requested pursuant to section 50;

“employee”  
« employé »

“employee” means a person employed by an employer, other than

(a) a person appointed by the Governor in Council,

(b) a person not ordinarily required to work more than seven hundred hours in a calendar year or one-third of the normal period for persons doing similar work, whichever is greater,

(c) a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed for a period of six months or more,

(d) a person employed in a managerial or confidential capacity, or

(e) a person excluded from the application of this Part by section 4,

and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed by an employer by reason only of the person’s discharge contrary to this Part or any other Act of Parliament;

“employee organization”  
« organisation syndicale »

“employee organization” means any organization of employees the purposes of which include the regulation of the relations between an employer and its employees for the purposes of this Part and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations;

“employer”  
« employeur »

“employer” means

(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part,

(b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part,

(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament,

(d) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(e) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the

plus du tiers du temps normalement exigé de personnes exécutant des tâches semblables;

c) employées à titre occasionnel ou temporaire et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois;

d) occupant un poste de direction ou de confiance;

e) échappant, aux termes de l’article 4, à l’application de la présente partie.

« employeur »

« employeur »  
“employer”

a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu’il désigne pour l’application de la présente partie par une règle ou un ordre;

b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu’elle désigne pour l’application de la présente partie par un ordre;

c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres;

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, représenté par le commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique.

« grève » S’entend notamment d’un arrêt de travail ou du refus de travailler, par des employés agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.

« grève »  
“strike”

« grief » Plainte écrite déposée conformément à la présente partie par un employé, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres employés. Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s’appliquent par ailleurs :

« grief »  
“grievance”

a) aux personnes visées à l’alinéa d) de la définition de « employé »;

b) en ce qui concerne les mesures portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu’aux personnes qui au-

<p>“grievance” « <i>grief</i> »</p>	<p>Conflict of Interest and Ethics Commissioner;</p> <p>“grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Part by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that</p>	<p>raient eu le statut d’employés si le poste qu’elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n’avait pas été un poste de direction ou de confiance.</p>	<p>« organisation syndicale » “employee organization”</p>
<p>“member” « <i>commissaire</i> »</p>	<p>(a) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that the person is a person employed in a managerial or confidential capacity, and</p> <p>(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to action resulting in termination or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person’s termination or suspension, the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;</p> <p>“member”, in respect of a member of the Board, includes a full-time member and a part-time member;</p>	<p>« organisation syndicale » Organisation regroupant des employés en vue, notamment, de la réglementation des relations entre l’employeur et ses employés pour l’application de la présente partie; s’entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d’un regroupement d’organisations syndicales.</p>	<p>« parties » “parties”</p>
<p>“parties” « <i>parties</i> »</p>	<p>“parties” means</p> <p>(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, an employer and a bargaining agent, and</p> <p>(b) in relation to a grievance, an employer and the employee who presented the grievance;</p>	<p>« parties »</p> <p>a) L’employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d’un arbitrage ou d’un différend;</p> <p>b) l’employeur et l’employé qui a présenté un grief.</p>	<p>« personne occupant un poste de direction ou de confiance » “person employed in a managerial or confidential capacity”</p>
<p>“person employed in a managerial or confidential capacity” « <i>personne occupant un poste de direction ou de confiance</i> »</p>	<p>“person employed in a managerial or confidential capacity” means any person who</p> <p>(a) is employed in a position confidential to the person occupying the recognized position of Speaker of the Senate, Speaker of the House of Commons, Clerk of the Senate, Clerk of the House of Commons, Administrator of the House of Commons, Gentleman Usher of the Black Rod, Sergeant-at-Arms or Law Clerk and Parliamentary Counsel of either House,</p> <p>(b) is employed as parliamentary counsel in either House or as legal counsel to a committee of either or both Houses, or</p>	<p>« personne occupant un poste de direction ou de confiance » Personne qui :</p> <p>a) occupe un poste de confiance auprès de qui exerce les fonctions reconnues de président du Sénat, de président de la Chambre des communes, de greffier du Sénat, de greffier de la Chambre des communes, d’administrateur de la Chambre des communes, de gentilhomme huissier de la verge noire, de sergent d’armes ou de conseiller parlementaire de l’une ou l’autre chambre;</p> <p>b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l’une ou l’autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d’un comité de l’une ou l’autre chambre ou d’un comité mixte;</p> <p>c) est attachée à l’employeur et qui, sur désignation par la Commission, dans le cas d’une demande d’accréditation d’un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été accrédité par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l’employeur, ou par cette dernière lorsque l’agent négociateur s’y oppose, est classée comme :</p> <p>(i) ayant des fonctions dirigeantes en ce qui touche l’établissement et l’application de programmes de l’employeur,</p> <p>(ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions d’administrateur du personnel, ou l’amènent à partici-</p>	<p>« parties » “parties”</p>

(c) is employed by an employer and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in prescribed manner by the employer or by the Board on objection thereto by the bargaining agent, to be a person

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of employer programs,

(ii) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause the person to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(iii) who is required by reason of the duties and responsibilities of that person to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided by this Part,

(iv) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or (iii), or

(v) who is not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv) but who, in the opinion of the Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his duties and responsibilities to the employer;

“prescribed”  
« règlement » et  
« réglementaire »

“prescribed” means prescribed by regulation of the Board;

“strike”  
« grève »

“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down of work or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output;

“Vice-Chairman” [Repealed, 2003, c. 22, s. 182]

per directement au processus de négociations collectives pour le compte de l’employeur,

(iii) s’occupant officiellement pour le compte de l’employeur, en raison de ses attributions, d’un grief présenté selon la procédure établie en application de la présente partie,

(iv) occupant un poste de confiance auprès de l’une des personnes mentionnées à l’alinéa b) ou aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii),

(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv), faire partie d’une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l’employeur.

« président » Le président de la Commission.

« président »  
“Chairperson”

« président suppléant » [Abrogée, 2003, ch. 22, art. 182]

« règlement » Règlement pris par la Commission; « réglementaire » comporte le même sens.

« règlement » et  
« réglementaire »  
“prescribed”

« unité de négociation » Groupe d’employés déclaré constituer, sous le régime de la présente partie, une unité habile à négocier collectivement.

« unité de négociation »  
“bargaining unit”

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

« vice-président »  
“Vice-Chairperson”

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3, ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 31; 1992, ch. 1, art. 144(F); 2003, ch. 22, art. 182 et 187(A); 2004, ch. 7, art. 33; 2006, ch. 9, art. 31.

“Vice-Chairperson”  
« vice-président »

“Vice-Chairperson” means a Vice-Chairperson of the Board.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3, c. 1 (4th Supp.), s. 31; 1992, c. 1, s. 144(F); 2003, c. 22, ss. 182, 187(E); 2004, c. 7, s. 33; 2006, c. 9, s. 31.

GENERAL

*Application*

Rights, etc., not affected

4. (1) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Parliament of Canada Act*.

Non-application to certain persons

(2) This Part does not apply to or in respect of

(a) the staff of any member of the Queen’s Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown;

(b) the staff of the member of the Senate occupying the recognized position of

(i) Leader of the Government in the Senate,

(ii) Leader of the Opposition in the Senate,

(iii) Government Whip in the Senate, or

(iv) Opposition Whip in the Senate;

(c) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of

(i) Leader of the Opposition in the House of Commons,

(ii) Chief Government Whip in the House of Commons, or

(iii) Chief Opposition Whip in the House of Commons;

(d) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of Leader or Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons;

(e) the staff of any other individual Member of Parliament;

(f) the staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament; or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Application*

Protection des droits

4. (1) La présente partie n’a pas pour effet d’abroger les droits, immunités et attributions visés à l’article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou d’y déroger.

Non-application

(2) La présente partie ne s’applique pas au personnel des personnes ou organismes suivants :

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre;

b) le sénateur qui exerce les fonctions reconnues de :

(i) leader du gouvernement,

(ii) leader de l’Opposition,

(iii) whip du gouvernement,

(iv) whip de l’Opposition;

c) le député qui exerce les fonctions reconnues de :

(i) chef de l’Opposition,

(ii) whip du gouvernement,

(iii) whip de l’Opposition;

d) le député qui exerce les fonctions reconnues de leader ou de whip d’un parti comptant officiellement au moins douze députés;

e) les parlementaires;

f) les membres du groupe parlementaire, si ce personnel est composé de documentalistes ou chargé de fonctions similaires;

g) les comités du Parlement, si ce personnel est temporaire.

(g) persons employed on a temporary basis by a committee of one or both Houses of Parliament.

*Rights*

*Droits*

Employment rights	5. (1) The purpose of this Part is to provide to certain persons employed in Parliamentary service collective bargaining and other rights in respect of their employment.	5. (1) La présente partie a pour objet d'assurer à certaines personnes affectées aux services parlementaires certains droits, dont celui de négociation collective, dans le cadre de leur emploi.	Objet
Right of membership in employee organization	(2) Every employee may be a member of an employee organization and may participate in the lawful activities of the employee organization of which the employee is a member.	(2) Un employé peut adhérer à une organisation syndicale et participer à l'activité légitime de celle-ci.	Droit d'adhérer à un syndicat
Right of employer	(3) Nothing in this Part shall be construed to affect the right or authority of an employer to determine the organization of the employer and to assign duties and classify positions of employment.	(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité de l'employeur quant à l'organisation de ses services, à l'attribution des fonctions aux postes et à la classification de ces derniers.	Droit de l'employeur

*Prohibitions*

*Interdictions*

Employer participation in employee organization	6. (1) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.	6. (1) Il est interdit à quiconque occupant un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur, de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale, ou d'intervenir dans la représentation des employés par une telle organisation ou dans les affaires en général de celle-ci.	Participation de l'employeur à une organisation syndicale
Discrimination against members and intimidation	(2) Subject to subsection (3), no person shall (a) refuse to employ, continue to employ or otherwise discriminate against any person in regard to employment or to any term or condition of employment, because the person is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Part; (b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment, or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part; or (c) seek by intimidation, by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee	(2) Il est interdit : a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de faire des distinctions injustes fondées, en ce qui concerne l'emploi ou l'une quelconque des conditions d'emploi d'une personne, sur l'appartenance de celle-ci à une organisation syndicale ou sur l'exercice d'un droit que lui accorde la présente partie; b) d'imposer — ou de proposer d'imposer — , à l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher un employé ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit que lui accorde la présente partie; c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de destitution ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger un employé :	Discrimination et intimidation

(i) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization, or

(ii) to refrain from exercising any other right under this Part.

(i) à adhérer — ou s’abstenir ou cesser d’adhérer — , ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d’adhérer à une organisation syndicale,

(ii) à s’abstenir d’exercer tout autre droit que lui accorde la présente partie.

Exception

(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity.

(3) Toute action ou omission à l’égard d’une personne occupant un poste de direction ou de confiance, ou proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement aux dispositions du paragraphe (2).

Exception

Discrimination against employee organization

7. (1) Except in accordance with this Part or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not the person acts on behalf of an employer, shall discriminate against an employee organization.

7. (1) Sauf dans les conditions et cas prévus par la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à une personne occupant un poste de direction ou de confiance, qu’elle agisse ou non pour le compte de l’employeur, de faire des distinctions injustes à l’égard d’une organisation syndicale.

Discrimination à l’égard d’une organisation syndicale

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher une personne occupant un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d’une organisation syndicale ou d’avoir des discussions avec eux.

Réserve

Soliciting membership during working hours

8. Except with the consent of the employer affected, no officer or representative of an employee organization shall attempt, on the employer’s premises during the working hours of an employee, to persuade the employee to become, refrain from becoming, continue to be or to cease to be a member of an employee organization.

8. Sans le consentement de l’employeur, un dirigeant ou un représentant d’une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l’employeur et pendant les heures de travail d’un employé, tenter d’amener celui-ci à adhérer, ou à s’abstenir, continuer ou cesser d’adhérer, à une organisation syndicale.

Affiliation sollicitée au cours du travail

DIVISION I

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

*Public Service Labour Relations Act Provisions*

Application of Public Service Labour Relations Act

9. Unless otherwise provided in this Part, the provisions the *Public Service Labour Relations Act* respecting the Public Service Labour Relations Board apply also in respect of this Part except that, for the purpose of that application,

(a) a reference to that Act in any of those provisions shall be read as a reference to this Part; and

SECTION I

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

*Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* concernant la Commission s’appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet :

a) toute mention de cette loi dans les dispositions en cause vaut mention de la présente partie;

Application de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

(b) words and expressions used in those provisions that are defined by this Part shall have the meaning given to them by this Part.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 9; 2003, c. 22, s. 184.

*Powers and Duties of the Board*

Powers and duties of the Board

**10.** The Board shall administer this Part and shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the purposes of, this Part including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with this Part, with any regulation made hereunder or with any decision made in respect of a matter coming before it.

Delegation by Board

**11.** (1) The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations of general application under section 12.

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 11; 2003, c. 22, s. 185.

Authority of Board to make regulations

**12.** (1) The Board may make regulations of general application respecting

(a) the manner in which persons shall be designated by an employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in subparagraphs (c)(i) to (v) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 3;

(b) the determination of units of employees appropriate for collective bargaining;

(c) the certification of bargaining agents for bargaining units;

(d) the hearing or determination of any matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee notwithstanding the revocation;

(e) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any

b) les termes employés dans les mêmes dispositions et qui sont définis dans la présente partie s'entendent au sens de celle-ci.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 2003, ch. 22, art. 184.

*Attributions de la Commission*

Pouvoirs et fonctions de la Commission

**10.** La Commission met en œuvre la présente partie et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en prenant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente partie, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Délégation par la Commission

**11.** (1) Le président peut exercer les attributions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 12.

Délégation par le président

(2) Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 2003, ch. 22, art. 185.

Pouvoir réglementaire de la Commission

**12.** (1) La Commission peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) le mode de désignation de certaines personnes comme personnes visées aux sous-alinéas c)(i) à (v) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance » à l'article 3, dans les cas où un agent négociateur a déjà été accrédité;

b) la détermination des unités d'employés habiles à négocier collectivement;

c) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

d) l'audition — et la décision prise à leur égard — des questions relatives ou consécutives à la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur, notamment de celles qui touchent aux droits et privilèges qu'un employé a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

e) les droits, privilèges et fonctions acquis ou conservés par une organisation syndicale relativement à une unité de négociation ou à

employee included in the unit where there is any merger, amalgamation or transfer of jurisdiction between two or more such organizations;

(f) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;

(g) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents shall be sent and when the notices shall be deemed to have been given and received;

(h) the determination of the form in which, and the time as of which, evidence

(i) as to membership of employees in an employee organization,

(ii) of objection by employees to certification of an employee organization, or

(iii) of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the Board on an application for certification of or for revocation of certification of a bargaining agent, and the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the Board as evidence that the employees wish that employee organization to represent them as their bargaining agent;

(i) the hearing of complaints under section 13;

(j) the authority vested in a council of employee organizations that shall be considered appropriate authority within the meaning of paragraph 19(2)(b); and

(k) such other matters and things as may be incidental or conducive to the objects and purposes of the Board, the exercise of its powers and the attainment of the purpose of this Part.

(2) Regulations of general application made under subsection (1) have effect on publication in the *Canada Gazette*.

**13.** (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that an employer or an employee organization, or any person acting on behalf of an employer or employee organization, has failed

un employé en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

f) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles d'un arbitre;

g) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, ainsi que de leurs destinataires et de la date où ces avis sont censés avoir été donnés et reçus;

h) les circonstances lui permettant d'admettre la preuve de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale comme preuve de la volonté de ceux-ci d'être représentés par cette organisation à titre d'agent négociateur, de même que la forme dans laquelle et le moment à compter duquel doit lui être présentée, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, la preuve :

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition par des employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression du désir de ces employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

i) l'audition des plaintes visées à l'article 13;

j) l'autorité dévolue à un regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 19(2)b);

k) les autres questions et sujets pouvant se rattacher ou contribuer à l'accomplissement de la mission de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

(2) Les règlements d'application générale pris en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*.

**13.** (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

When regulations effective

Complaints

Entrée en vigueur des règlements

Plaintes

(a) to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8;

(b) to give effect to any provision of an arbitral award;

(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or

(d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 71.

Order of Board directing compliance

(2) Where under subsection (1) the Board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in that subsection, it may make an order, addressed to that person, directing the person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and,

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of an employer, it shall direct its order as well to the employer; and

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

Where order not complied with

**14.** Where any order made under section 13 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of that action, the Board shall cause a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto to be laid before each House of Parliament within fifteen days after the expiration of the period or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

Powers of Board in proceedings

**15.** The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction;

a) observé les interdictions énoncées aux articles 6, 7 ou 8;

b) mis à effet une disposition d'une décision arbitrale;

c) mis à effet une décision d'un arbitre sur un grief;

d) respecté l'un des règlements pris en matière de griefs par la Commission conformément à l'article 71.

Ordonnance d'exécution de la Commission

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements énoncés dans les alinéas (1)a) à d), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge approprié. Elle adresse en outre son ordonnance :

a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, à celui-ci;

b) lorsque la personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attribué de celle-ci.

Défaut d'exécution de l'ordonnance

**14.** Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 13 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celles-ci suivant l'expiration du délai.

Pouvoirs de la Commission lors des procédures

**15.** En ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et objets qu'elle estime indispen-

tion, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths and solemn affirmations;

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may refuse to accept any evidence that is not presented in the form and within the time prescribed;

(d) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the Board deems necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board;

(e) to enter on the premises of an employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(f) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (e) and to require the person to report to the Board thereon.

sables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

c) recevoir et accepter, sous serment, par affidavit ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'elle juge appropriés, qu'ils soient admissibles ou non en justice, et notamment refuser tout élément de preuve qui n'est pas présenté dans la forme et au moment prévus par règlement;

d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

e) pénétrer dans les locaux ou terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

f) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient aux termes des alinéas b) à e), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

Application of orders

**16.** Where under this Part the Board may make or issue any order or direction, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

**16.** Les ordonnances, les directives, les règlements fixant des modalités et les autres actes pris au titre de la présente partie par la Commission à l'égard d'une personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Application des ordonnances

Review or amendment of orders

**17.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind, amend, alter or vary any decision or order made by it, or may re-hear any application before making an order in respect thereof.

**17.** (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances, ou réentendre une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Révision ou modification des ordonnances

Exception

(2) Any rights acquired by virtue of any decision or order that is reviewed, rescinded, amended, altered or varied pursuant to subsection (1) shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which the review, rescission, amendment, alteration or variation is made.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de cette décision ou ordonnance.

Exception

DIVISION II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

*Certification of Bargaining Agents*

Application for Certification

Application by employee organization

**18.** An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit of employees appropriate for collective bargaining may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit.

Application by council of organizations

**19.** (1) Where two or more employee organizations have come together to form a council of employee organizations, the council so formed may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as described in section 18.

Conditions for certification of council

(2) The Board may certify a council of employee organizations as bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

(a) the requirements for certification established by this Part are met; and

(b) each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Council deemed to be employee organization

**20.** A council of employee organizations shall, for all purposes of this Part except subsection 19(2), be deemed to be an employee organization, and membership in any employee organization that is part of a council of employee organizations shall for the same purposes be deemed to be membership in the council.

When Application for Certification may be Made

Where agreement for term of not more than two years

**21.** (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of not more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only after the commencement of the last two months of its operation.

SECTION II

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

*Accréditation des agents négociateurs*

Demande d'accréditation

Demande présentée par une organisation syndicale

**18.** Sous réserve de l'article 21, une organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un groupe d'employés qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission, dans les formes réglementaires.

Demande présentée par un regroupement

**19.** (1) Sous réserve de l'article 21, un regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales peut solliciter l'accréditation de la Commission dans les formes réglementaires.

Conditions d'accréditation d'un regroupement

(2) La Commission peut accréditer un regroupement d'organisations syndicales comme agent négociateur d'une unité de négociation si elle est convaincue que :

a) les conditions d'accréditation imposées par la présente partie sont remplies;

b) chacune des organisations syndicales formant le regroupement lui a donné l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

Assimilation d'un regroupement à une organisation syndicale

**20.** Sauf pour l'application du paragraphe 19(2), un regroupement d'organisations syndicales est assimilé à une organisation syndicale, et l'adhésion à l'une d'entre elles vaut adhésion au regroupement.

Périodes de présentation des demandes d'accréditation

Cas où la durée de la convention conclue ne dépasse pas deux ans

**21.** (1) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Where agreement for term of more than two years

(2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only

(a) after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation;

(b) during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement or award continues to operate after the second year of its operation; or

(c) after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement is for indefinite term

(3) Where a collective agreement referred to in subsection (1) or (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no collective agreement or award in force

(4) Where no collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit is in force but an employee organization has been certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit, an employee organization may, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at an earlier time, apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit.

No certification where previous application refused within six months

**22.** Where an application for certification of an employee organization as bargaining agent for a proposed bargaining unit has been refused by the Board, the Board shall not certify the employee organization as bargaining agent for

Cas où la durée de la convention conclue dépasse deux ans

(2) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

Cas où la durée de la convention conclue est indéterminée

(3) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

Absence de convention

(4) À défaut de convention collective ou de décision arbitrale mais en cas d'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur pour les employés de l'unité, une autre organisation peut demander à la Commission de l'accréditer à ce titre douze mois après la date de l'accréditation initiale, ou avant, avec l'autorisation de la Commission.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

**22.** La Commission n'accorde pas d'accréditation comme agent négociateur pour une unité de négociation à propos de laquelle elle a déjà refusé l'accréditation, ou pour une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois

the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the Board last refused certification, unless the Board is satisfied that the previous application was refused by reason only of a technical error or omission made in connection therewith.

se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou erreur de procédure au cours de la demande.

#### Determination of Appropriate Bargaining Units

#### Détermination des unités habiles à négocier

Determination of unit

**23.** (1) Where an employee organization has made application to the Board for certification as described in section 18, the Board shall determine the relevant group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

**23.** (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 18, la Commission détermine le groupe d'employés qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

Détermination d'une unité

Matters to be taken into account

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall take into account, having regard to the proper functioning of this Part, the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit.

(2) En déterminant si un groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte du rapport entre, d'une part, les fonctions et la classification des employés compris dans l'unité proposée et, d'autre part, tout mode de classification qui leur est applicable.

Facteurs dont la Commission doit tenir compte

Composition of bargaining unit

(3) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which application for certification was made.

(3) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe d'employés visé par la demande d'accréditation.

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

Determination of membership in bargaining units

**24.** Where, at any time following the determination by the Board of a group of employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other unit, the Board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question.

**24.** À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance ou non d'un employé ou d'une classe d'employés à une unité de négociation qu'elle a préalablement définie, ou sur leur appartenance à une autre unité.

Appartenance ou non aux unités de négociation

#### Certification

#### Accréditation

Certification of employee organization as bargaining unit

**25.** Where the Board

(a) has received from an employee organization an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit in accordance with this Part,

(b) has determined the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining in accordance with section 23,

**25.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission doit accréditer une organisation syndicale lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) l'organisation syndicale lui a fait parvenir, conformément à la présente partie, une demande officielle pour être accréditée comme agent négociateur d'une unité de négociation;

Accréditation d'une organisation syndicale

(c) is satisfied that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, and

(d) is satisfied that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application,

the Board shall, subject to this Part, certify the employee organization making the application as bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

Powers of Board in relation to certification

26. (1) For the purpose of enabling the Board to discharge any obligation imposed by section 25 to satisfy itself as to the matters described in paragraphs (c) and (d) of that section, the Board may

(a) examine, in accordance with any regulations that may be made by the Board in that behalf, such evidence as is submitted to it respecting membership of the employees in the proposed bargaining unit in the employee organization seeking certification;

(b) make or cause to be made such examination of records or make such inquiries as it deems necessary; and

(c) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of the employee organization seeking certification.

Representation vote directed to be taken

(2) For the purpose of satisfying itself under paragraph 25(c) that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, the Board, in its sole discretion, may direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Arrangements to be made for representation vote

(3) Where under subsection (2) the Board directs that a representation vote be taken, the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as it deems requisite for the proper conduct of the representation vote including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

b) elle a défini l'unité de négociation conformément à l'article 23;

c) elle est convaincue que la majorité des employés de l'unité de négociation désirent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

d) elle est convaincue que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci.

26. (1) Pour former sa conviction quant aux conditions prévues aux alinéas 25c) et d), la Commission peut :

Pouvoirs de la Commission en matière d'accréditation

a) en conformité avec les règlements qu'elle peut prendre à ce propos, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés de l'unité de négociation proposée à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

b) procéder ou faire procéder, si elle le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou à des enquêtes;

c) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation, ainsi que tout document connexe.

(2) À sa seule appréciation, la Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des employés de l'unité de négociation désirent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de représentation

(3) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin au titre du paragraphe (2), prendre les dispositions suivantes :

Dispositions à prendre pour le scrutin de représentation

a) elle détermine quels sont les employés qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et

(4) [Repealed, 1993, c. 34, s. 100]

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 26; 1993, c. 34, s. 100.

#### Where Certification Prohibited

Where participation by employer in formation of employee organization

**27.** (1) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Board, participation by the employer affected or any person acting on behalf of the employer of such a nature as to impair its fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit.

Where money received or paid for activities by political party

(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of any money for activities carried on by or on behalf of any political party.

Where discrimination by reason of race, etc.

(3) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour or religion.

#### Effect of Certification

Effect of certification

**28.** (1) Where an employee organization is certified under this Part as the bargaining agent for a bargaining unit, the employee organization has the exclusive right under this Part

(a) to bargain collectively on behalf of employees in the bargaining unit and to bind them by a collective agreement until its certification in respect of the bargaining unit is revoked; and

(b) to represent, in accordance with this Part, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance relating to the interpretation or application of a col-

de dépouillement, la garde et le scellage des urnes.

(4) [Abrogé, 1993, ch. 34, art. 100]

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 26; 1993, ch. 34, art. 100.

#### Refus d'accréditation

**27.** (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut à la participation passée ou présente de l'employeur — ou d'une personne agissant en son nom — à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et estime que cela a pu ou peut compromettre l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui, pour le compte — directement ou indirectement — d'un parti politique :

a) soit reçoit de l'argent de certains de ses adhérents qui sont des employés;

b) soit utilise ou verse en son propre nom de l'argent pour le compte d'adhérents qui sont des employés;

c) soit impose un versement à certains de ses adhérents, comme condition de leur adhésion.

(3) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui fait des distinctions injustes à l'égard d'un employé en raison du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion.

#### Effet de l'accréditation

**28.** (1) L'organisation syndicale qui est accréditée sous le régime de la présente partie a le droit exclusif, aux termes de celle-ci :

a) de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation qu'elle représente et de les lier par une convention collective jusqu'à la révocation de son accréditation pour cette unité;

b) de représenter un employé lors de la présentation, ou du renvoi à un arbitre, d'un grief portant sur l'interprétation ou l'application d'une convention collective ou d'une

Participation de l'employeur à la formation de l'organisation syndicale

Versements au profit d'un parti politique

Discrimination raciale ou autre

Effet de l'accréditation

lective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs.

Effect of certification on previously certified bargaining agent

(2) Where an employee organization is certified under this Part as the bargaining agent for a bargaining unit and another employee organization had been previously certified as bargaining agent in respect of employees in the bargaining unit, the certification of the previously certified bargaining agent is thereupon revoked in respect of those employees.

décision arbitrale visant l'unité de négociation dont fait partie l'employé.

(2) L'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée est alors révoquée en ce qui touche les employés de l'unité de négociation en cause.

Organisation syndicale antérieurement accréditée

Effect of certification on existing collective agreement or arbitral award

(3) Where an employee organization is certified under this Part as the bargaining agent for a bargaining unit and at the time of certification, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, the employee organization

(3) L'organisation syndicale qui est accréditée sous le régime de la présente partie :

Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation

(a) shall be substituted as a party to the agreement or award in place of the bargaining agent that had been a party thereto; and

a) remplace — comme partie à la convention collective ou à la décision arbitrale éventuellement en vigueur au moment de son accréditation — toute autre organisation syndicale antérieurement accréditée;

(b) may, notwithstanding anything contained in the agreement or award, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months notice to the employer affected given within one month from the certification.

b) peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les employés de l'unité de négociation en cause — à la convention collective ou à la décision arbitrale, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

Rights of previous or new bargaining agent

(4) In any case where subsection (2) or (3) applies, any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of that subsection shall, on application by the employer affected or the previous or the new bargaining agent, be determined by the Board.

(4) Sur demande de l'employeur, de l'ancien ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des paragraphes (2) ou (3).

Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

### *Revocations of Certification*

#### On Application

Application for declaration that employee organization no longer represents employees

**29.** (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, in accordance with subsection (2), apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

### *Révocation de l'accréditation*

#### Demande de révocation

Demande de déclaration mettant fin à la représentativité d'une organisation syndicale

**29.** (1) Quiconque prétendant représenter la majorité des employés d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

When application may be made

(2) An application under subsection (1) may be made

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

Dates de présentation de la demande

(a) where the collective agreement or arbitral award is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last two months of its operation;

(b) where the collective agreement or arbitral award is for a term of more than two years, only after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation, during the two month period immediately preceding the end of each year that it continues to operate after the second year of its operation, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be; and

(c) where the collective agreement provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or with a view to the making of a new collective agreement, at any time permitted by paragraph (a) or (b), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no collective agreement or award in force

(3) Where no collective agreement or arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, at any time after the expiration of twelve months from the date of certification of the bargaining agent for that bargaining unit, apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

Taking of representation vote

(4) On an application under subsection (1) or (3), the Board in its sole discretion may direct the taking of a representation vote in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 26(3) apply.

a) seulement dans les deux derniers mois qui précèdent l'échéance d'une convention collective ou décision arbitrale s'appliquant pour une durée maximale de deux ans;

b) dans le cas d'une convention collective ou décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans, seulement entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois de son application, pendant les deux mois qui terminent chaque année de son application à partir de la troisième année, ou après le début de l'avant-dernier mois de son application, selon le cas;

c) à tout moment permis par l'alinéa a) ou b), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé, dans le cas d'une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis donné par l'une des parties à l'autre en vue de sa dénonciation, de son renouvellement — avec ou sans modifications — ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Absence de convention collective

(3) En cas d'absence de convention collective ou de décision arbitrale, quiconque prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation donnée peut, douze mois après l'accréditation de l'agent négociateur de l'unité, demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

Tenue d'un scrutin de représentation

(4) Saisie d'une demande au titre du paragraphe (1) ou (3), la Commission peut, à son appréciation et en prenant les dispositions prévues au paragraphe 26(3), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, afin d'établir si la majorité des employés de l'unité de négociation ne désirent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

Revocation of certification of employee organization

(5) After hearing any application under subsection (1) or (3), the Board shall revoke the certification of an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit if it is satisfied that a majority of the employees in that bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization.

(5) Si, après audition de la demande visée au paragraphe (1) ou (3), elle est convaincue de son bien-fondé, la Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

Révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale

For Abandonment or Other Cause

Abandonment of certification

**30.** (1) The Board shall revoke the certification of a bargaining agent where the bargaining agent advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or where the Board, on application by the employer or any employee affected, determines that the bargaining agent has ceased to act as bargaining agent.

Révocation pour renonciation ou autre raison

**30.** (1) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur, soit sur avis de renonciation de celui-ci, soit à la demande — de l'employeur ou d'un employé — dûment motivée par la cessation de fonctions de l'agent.

Renonciation à l'accréditation

Revocation where certification prohibited under s. 27

(2) Where the Board, on application to it by the employer or employee, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the Board by reason of a prohibition contained in section 27, the Board shall revoke the certification of the bargaining agent.

(2) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur dans les cas où, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou d'un employé, elle décide que l'accréditation n'aurait pas dû être accordée en raison d'un motif énoncé à l'article 27.

Révocation en cas d'accréditation interdite par l'art. 27

For Fraud

Certification obtained by fraud

**31.** (1) Where at any time the Board is satisfied that an employee organization has obtained certification as bargaining agent for a bargaining unit by fraud, the Board shall revoke the certification of the employee organization.

Révocation pour fraude

**31.** (1) La Commission révoque l'accréditation d'une organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

Accréditation obtenue en fraude

Effect of revocation

(2) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (1) is not entitled to claim any right or privilege flowing from that certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified, to which the employee organization was a party, is void.

(2) La révocation, conformément au paragraphe (1), d'une accréditation entraîne la perte des droits et privilèges qui en découlent, ainsi que la nullité de toute convention collective ou décision arbitrale régissant l'unité de négociation représentée par l'organisation syndicale, et à laquelle celle-ci est partie.

Effet de la révocation

Revocation of Certification of Council

Revocation of certification of council

**32.** (1) Where an employee organization that is a council of employee organizations has been certified as bargaining agent for a bargaining unit, the Board, on application to it by the employer affected or an employee organization that forms or has formed part of the council, shall revoke the certification of the council where it determines that the council no longer meets the additional requirements for certifica-

Révocation de l'accréditation d'un regroupement

**32.** (1) À la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale faisant, ou ayant fait, partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle en arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions supplémentaires d'accréditation fixées par le paragraphe 19(2), notamment en raison d'une modification de sa composition.

Révocation (regroupement)

tion required for a council of employee organizations by subsection 19(2) by reason of an alteration in the constituent membership of the council or any other circumstance.

Subsection (1) is in addition to other circumstances

(2) The circumstances set out in subsection (1) shall be in addition to the circumstances in which, pursuant to section 29, 30 or 31, the certification of a bargaining agent may be revoked.

(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 29 à 31 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.

Application des art. 29 à 31

#### Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

#### Effet de la révocation sur les droits des organisations et des employés

Effect of revocation

**33.** Where, at the time the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in that bargaining unit is in force, the agreement or award shall thereupon cease to be in effect, except where another employee organization is substituted as a party to the agreement or award on the revocation of that certification.

**33.** Une convention collective ou une décision arbitrale liant les employés d'une unité de négociation cesse d'être en vigueur dès la révocation de l'accréditation de l'agent négociateur de cette unité, sauf substitution immédiate à celui-ci d'une autre organisation syndicale comme partie à la convention ou à la décision.

Effet de la révocation

Determination of rights of bargaining agent

**34.** Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 29, 30 or 32, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent replacing it shall, on application by either organization, be determined by the Board.

**34.** Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles 29, 30 ou 32 ou du nouvel agent négociateur qui le remplace.

Détermination des droits de l'agent négociateur

Direction

**35.** Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 29, 30, 31 or 32 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee and in accordance with any regulations made by it in respect thereof, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

**35.** Dans les cas où, par suite de la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur en conformité avec les articles 29, 30, 31 ou 32, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur ou devient nulle, et sur demande présentée par ou pour le compte d'un employé, la Commission donne, conformément aux règlements pris par elle à cet égard, des directives sur la manière dont tout droit acquis — ou déclaré acquis par elle — par un employé touché par la révocation doit être reconnu et appliqué.

Directives en cas de révocation

#### Successor Rights

#### Droits du successeur

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

**36.** Where, on a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organiza-

**36.** Dans les cas de fusion d'organisations syndicales, ou de transfert de compétence entre de telles organisations, qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation, la Commission, sur demande d'une des organisations en cause, étudie toute question qui se pose

Fusions et transferts de compétence

tion under this Part or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by any employee organization affected, shall examine the question and may, in accordance with any regulations made by it in respect thereof, declare or determine what rights, privileges and duties, if any, have been acquired or are retained, as the case may be, by that employee organization.

*Negotiation of Collective Agreements*

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

**37.** (1) Where the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit, the bargaining agent, on behalf of the employees in the bargaining unit, may require the employer affected or the employer may require the bargaining agent, by notice in writing given in accordance with subsection (2), to commence bargaining collectively, with a view to the conclusion of a collective agreement.

When notice may be given

(2) Notice to bargain collectively may be given

(a) where no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part, at any time; and

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the period of two months before the agreement or award ceases to operate.

Where Notice Given

Commencement of collective bargaining

**38.** Where notice to bargain collectively has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer affected shall, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement.

Continuation in force of terms and conditions

**39.** Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the

quant aux droits, privilèges et obligations dévolus à une organisation syndicale — en vertu de la présente partie, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale — à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé en faisant partie. Ainsi, elle peut, en conformité avec les règlements pris par elle à ce sujet, préciser ou confirmer quels sont, le cas échéant, les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par cette organisation.

*Négociation des conventions collectives*

Avis de négociier collectivement

Avis de négociier collectivement

**37.** (1) Une fois l'accréditation obtenue par une organisation syndicale, l'agent négociateur — au nom des employés de l'unité de négociation visée — ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective.

(2) Un avis de négociier collectivement peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;

b) dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Date de l'avis

Effet de l'avis

**38.** Le plus tôt possible, dans les vingt jours suivant celui où un avis de négociier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'agent négociateur et les représentants de l'employeur doivent se rencontrer et entamer de bonne foi des négociations collectives et faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Début des négociations collectives

**39.** Sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur au moment où l'avis de négociier a été donné continue de

Maintien en vigueur des conditions

notice was given shall remain in force and shall be observed by the employer affected, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement in that behalf that may be entered into by the employer and the bargaining agent, until such time as

(a) a collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Part; or

(b) a request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in accordance with this Part and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof.

#### Conciliation

Request for conciliation

**40.** Where an employer or a bargaining agent advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the Chairperson may appoint a conciliator who shall, forthwith after the appointment, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 40; 2003, c. 22, s. 187(E).

Report of conciliator

**41.** A conciliator shall, within fourteen days from the date of his appointment or within such longer period as the Chairperson may determine, report his success or failure to the Chairperson.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 41; 2003, c. 22, s. 187(E).

#### *Collective Agreements*

##### Authority to Enter into Agreement

Authority of employer

**42.** An employer may enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit applicable to employees in that bargaining unit.

lier les parties aux négociations, y compris les employés de l'unité de négociation :

a) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective, si cette condition d'emploi ou une autre condition proposée à sa place n'a pas fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente partie;

b) soit, si cette condition d'emploi ou une autre proposée à sa place fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente partie, jusqu'au règlement de la question par une convention collective ou une décision arbitrale.

#### Conciliation

Demande de conciliation

**40.** Le président peut nommer un conciliateur, lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise par écrit la Commission que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'il désire l'aide d'un conciliateur. Dès sa nomination, le conciliateur confère avec les parties et s'efforce de les aider à parvenir à un accord.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 40; 2003, ch. 22, art. 187(A).

Rapport du conciliateur

**41.** Le conciliateur fait rapport au président sur sa mission dans les quatorze jours suivant sa nomination ou dans le délai plus long que peut fixer le président.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 41; 2003, ch. 22, art. 187(A).

#### *Conventions collectives*

##### Pouvoir de conclure des conventions

Pouvoir de l'employeur

**42.** L'employeur peut conclure avec l'agent négociateur d'une unité de négociation une convention collective applicable aux employés de cette unité.

	Provisions of Collective Agreement	Dispositions d'une convention collective	
Time within which agreement to be implemented	<p><b>43.</b> (1) The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required, be implemented by the parties</p> <p>(a) where a period within which the collective agreement is to be implemented is specified in the collective agreement, within that period; and</p> <p>(b) where no period for implementation is specified in the collective agreement, within a period of ninety days from the date of its execution or, on application by either party to the agreement, within such longer period as may appear reasonable to the Board.</p>	<p><b>43.</b> (1) Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits nécessaires, les parties à une convention collective commencent à l'appliquer :</p> <p>a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;</p> <p>b) en l'absence d'un délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long estimé raisonnable par la Commission et accordé sur demande de l'une ou l'autre des parties à la convention.</p>	Délai d'application
Term or condition requiring legislative implementation	<p>(2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment</p> <p>(a) the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys required for its implementation; or</p> <p>(b) that has been or after the coming into force of this Part is, as the case may be, established pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> or the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(2) Une convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de :</p> <p>a) modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait ou entraînerait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;</p> <p>b) modifier ou supprimer une condition d'emploi établie, ou établir, après l'entrée en vigueur de la présente partie, une condition d'emploi pouvant l'être, en conformité avec la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ou la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Condition nécessitant une mesure législative
	Duration and Effect	Durée et effet	
When agreement effective	<p><b>44.</b> (1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and after</p> <p>(a) where an effective date is specified, that day; and</p> <p>(b) where no effective date is specified, the first day of the month next following the month in which the agreement is executed.</p>	<p><b>44.</b> (1) Une convention collective entre en vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter :</p> <p>a) de la date d'entrée en vigueur stipulée dans la convention, le cas échéant;</p> <p>b) du premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel la convention a été signée, dans les autres cas.</p>	Entrée en vigueur de la convention
Where no provision as to term of agreement	<p>(2) Where a collective agreement contains no provision as to its term, or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and after which it has effect pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Une convention collective qui ne stipule pas sa durée ou qui est établie pour une durée inférieure à un an est réputée avoir été établie pour une durée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1).</p>	Durée d'application non prévue

Saving provision	(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the amendment or revision of any provision of a collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, that, under the agreement, may be amended or revised during the term thereof.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la modification ou la révision d'une disposition d'une convention collective, à condition que la disposition en question ne porte pas sur la durée de celle-ci et que la possibilité de le faire pendant la durée de la convention y soit expressément prévue.	Exception
Binding effect of agreement	<b>45.</b> A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected, on the bargaining agent that is a party thereto and its constituent elements, and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on and after which it has effect pursuant to subsection 44(1).	<b>45.</b> Pour l'application de la présente partie et sous réserve de dispositions contraires de celle-ci, une convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur qui y est partie et ses éléments constitutifs, ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle cet agent a été accrédité, à compter du jour de son entrée en vigueur sous le régime du paragraphe 44(1).	Caractère obligatoire de la convention
<b>DIVISION III</b>		<b>SECTION III</b>	
<b>PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES</b>		<b>RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS</b>	
Provisions applicable to resolution of dispute	<b>46.</b> Where an employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement, sections 50 to 61 apply to the resolution of the dispute.	<b>46.</b> Dans les cas où l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective sans toutefois y parvenir, les articles 50 à 61 s'appliquent au règlement des différends.	Dispositions applicables
<i>Arbitration</i>		<i>Arbitrage</i>	
Board to appoint panels	<b>47. (1)</b> The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least three persons representative of the interests of the employers and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.	<b>47. (1)</b> La Commission constitue deux groupes composés chacun d'au moins trois personnes représentant les intérêts de l'employeur, dans l'un des groupes, et ceux des employés, dans l'autre.	Constitution de groupes par la Commission
Tenure of members of panels	(2) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.	(2) Les membres des groupes constitués en application du paragraphe (1) exercent leur mandat pendant la durée que la Commission juge appropriée.	Durée du mandat des membres des groupes
Eligibility	(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if the person is not eligible to be a member of the Board or, if the person is a member of the Board, unless the person is a member of the Board pursuant to a selection under section 48.	(3) Ne peuvent faire partie de ces groupes les personnes qui ne remplissent pas les conditions requises pour être membres de la Commission ainsi que les commissaires, à l'exception des personnes qui le sont parce qu'elles ont été choisies en application de l'article 48.	Admissibilité
Board for arbitration	<b>48. (1)</b> In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member of the Board and two other persons, one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 47(1).	<b>48. (1)</b> Dans le cas d'un différend renvoyé à l'arbitrage, la Commission est réputée se composer, à cette seule fin et pour la durée de la procédure, d'un commissaire et de deux autres personnes choisies par elle au sein de chacun des groupes constitués en vertu du paragraphe 47(1).	Arbitrage par la Commission

Deemed membership on Board during arbitration proceedings	(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be deemed to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which the person is selected.	(2) Les personnes choisies en application du paragraphe (1) sont réputées être des commissaires pour la durée de la procédure d'arbitrage ayant occasionné leur choix.	Personnes réputées commissaires
Qualifications to serve on Board for arbitration	(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration if the person has at any time during the six months immediately preceding the day of the selection of that person under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer affected or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.	(3) Pour pouvoir siéger comme commissaire dans une procédure d'arbitrage, il ne faut pas, dans les six mois précédents, avoir fait fonction d'avocat, de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou d'une organisation syndicale concernée par l'objet de cette procédure, dans une affaire touchant aux relations entre employeurs et employés.	Conditions pour faire partie de la Commission
Chairperson may appoint outside arbitrator	<b>49.</b> (1) Notwithstanding anything in this Part, if the Chairperson considers it advisable to do so, the Chairperson may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Part.	<b>49.</b> (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre indépendant à la place de la Commission pour statuer sur toute question faisant l'objet d'un différend et renvoyée à l'arbitrage en vertu de la présente partie.	Pouvoir de nommer un arbitre indépendant
Eligibility	(2) A person is not eligible to be appointed as an arbitrator under subsection (1) if the person  (a) is not eligible to be a member of the Board;  (b) is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board under subsection 47(1); or  (c) is not eligible under subsection 48(3) to act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration.	(2) Ne peuvent être nommées arbitres indépendants les personnes :  a) qui ne répondent pas aux conditions requises pour être commissaires;  b) qui sont commissaires ou membres d'un groupe constitué par la Commission en application du paragraphe 47(1);  c) qui ne répondent pas aux conditions prévues par le paragraphe 48(3) pour agir en qualité de commissaire relativement à une procédure d'arbitrage.	Qualités requises
Powers of arbitrator	(3) An arbitrator appointed under this section has all the powers of the Board set out in paragraphs 15(b) to (d).	(3) L'arbitre nommé en vertu du présent article est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 15 b) à d).	Pouvoirs de l'arbitre
Sections 52 to 61 apply	(4) Sections 52 to 61 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1).  R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 49; 2003, c. 22, s. 187(E).	(4) Les articles 52 à 61 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux différends renvoyés à un arbitre nommé en application du paragraphe (1).  L.R. (1985), ch. 33 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 49; 2003, ch. 22, art. 187(A).	Application circonstancielle des art. 52 à 61

*Request for Arbitration*

**50.** (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment

*Demande d'arbitrage*

**50.** (1) Dans les cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les employés

Demande d'arbitrage

of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Secretary of the Board given in accordance with subsection (2), request arbitration in respect of that term or condition of employment.

When notice may be given

(2) The notice referred to in subsection (1) may be given

(a) at any time, where no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

Notice to be given

(3) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof; and

(b) annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the parties.

Request for arbitration by other party

**51.** (1) Where notice under section 50 is received by the Secretary of the Board from any party requesting arbitration, the Secretary shall forthwith send a copy of the notice to the other party, who shall within seven days after receipt thereof advise the Secretary, by notice in writing, of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 50, that was a subject of negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement and in respect of which, being a matter that may be embodied in an arbitral award, that other party requests arbitration.

Notice to include proposal concerning award

(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au secrétaire de la Commission, demander l'arbitrage sur cette condition d'emploi.

(2) La demande d'arbitrage prévue au paragraphe (1) peut intervenir :

a) à tout moment quand aucune convention collective n'a été conclue et qu'aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par une des parties depuis le début des négociations; or

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

Moment de la demande

(3) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) :

Avis à donner

a) précise dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale que la Commission doit rendre en l'es-pèce;

b) annexe à l'avis une copie de toute convention collective conclue par les parties.

Demande d'arbitrage par l'autre partie

**51.** (1) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes de l'article 50, l'une des parties, le secrétaire de la Commission en envoie copie à l'autre partie. Celle-ci, dans les sept jours suivant la réception de cette pièce, signale par écrit au secrétaire toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale et au sujet de laquelle elle demande l'arbitrage, pour le motif que cette question a fait l'objet de négociations avant la première demande d'arbitrage sans que les parties puissent s'entendre à son sujet.

Proposition de décision arbitrale dans l'avis

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) formule, dans l'avis qu'elle envoie à cette fin, sa proposition au sujet de la décision que la Commission doit rendre en l'es-pèce.

*Consideration of Dispute and Award*

*Étude du différend et décision*

Matters constituting terms of reference

**52.** (1) Subject to section 55, the matters in dispute specified in the notice under section 50 and in any notice under section 51 constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

Where agreement subsequently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof.

Factors to be taken into account by Board

**53.** In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

- (a) the needs of the employer affected for qualified employees,
- (b) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations of employees,
- (c) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered, and
- (d) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute,

and, so far as consistent with the requirements of the employer, the Board shall give due regard to maintaining comparability of conditions of employment of employees with those that are applicable to persons in similar employment in the federal public administration.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 53; 2003, c. 22, s. 224(E).

**53.1** [Repealed, 2003, c. 22, s. 186]

Parties to be heard

**54.** Subject to this Part, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a

Objet du mandat

**52.** (1) Sous réserve de l'article 55, le mandat de la Commission, dans le cas d'une demande d'arbitrage, porte sur les questions en litige mentionnées dans les avis prévus par les articles 50 et 51. Après étude de ces questions ainsi que de toute autre question dont elle juge la prise en compte nécessaire à la solution du différend, la Commission rend une décision arbitrale en l'espèce.

Accord ultérieur

(2) Toute question renvoyée à la Commission en application du paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

Facteurs à prendre en compte

**53.** Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants :

- a) les besoins de l'employeur en personnel qualifié;
- b) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions;
- c) la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- d) tout autre facteur qui, à son avis, est pertinent.

Elle tient aussi compte, dans la mesure où les besoins de l'employeur le permettent, de la nécessité de garder des conditions d'emploi comparables dans des postes analogues dans l'administration publique fédérale.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 53; 2003, ch. 22, art. 224(A).

**53.1** [Abrogé, 2003, ch. 22, art. 186]

Audition des parties

**54.** Sauf disposition contraire de la présente partie, la Commission donne l'occasion aux

matter in dispute, give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

parties de présenter leurs éléments de preuve et leur point de vue, avant de rendre une décision arbitrale sur toute question en litige qui lui est renvoyée.

*Arbitral Award Matters*

*Portée de la décision arbitrale*

Award not to require legislative implementation

**55.** (1) Subsection 43(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to an arbitral award.

**55.** (1) Le paragraphe 43(2) s'applique aux décisions arbitrales, compte tenu des adaptations de circonstance.

Absence de conséquence législative

Matters not to be dealt with by award

(2) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

(2) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, ainsi que toute condition d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à son sujet.

Questions exclues du champ des décisions arbitrales

Award to be limited

(3) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made.

(3) Une décision arbitrale ne vaut que pour les conditions d'emploi des employés faisant partie de l'unité de négociation relativement à laquelle l'arbitrage a été demandé.

Limitation de la décision arbitrale

*Making of Arbitral Award*

*Établissement de la décision arbitrale*

Award to be signed

**56.** (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 and copies thereof shall be transmitted to the parties to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 47.

**56.** (1) La décision arbitrale est signée par le commissaire attitré visé à l'article 47; des exemplaires en sont transmis aux parties au différend et les deux commissaires choisis au sein de chacun des groupes constitués en vertu de l'article 47 ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observation à son sujet.

Signature de la décision

Decision

(2) Subject to subsection (3), a decision of the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(2) La décision prise à la majorité des commissaires constitue la décision arbitrale sur les questions en litige.

Décision

Decision where majority cannot agree

(3) Where the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, c'est la décision du commissaire attitré qui constitue la décision arbitrale.

Idem

Form of award

(4) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(4) La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure possible, de façon à :

Forme de la décision arbitrale

(a) as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à une convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation à laquelle elle s'ap-

the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) as will enable its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

*Duration and Operation of Arbitral Awards*

Binding effect of arbitral award

**57.** (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.

Retroactive application

(2) A provision of an arbitral award made in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day prior to the day on and after which the arbitral award becomes binding on the parties but not before the day on which notice to bargain collectively was given by either party.

Effect on previous collective agreement or award

(3) Where, in relation to any or all of the provisions of an arbitral award made in respect of terms and conditions of employment, there was previously in effect a collective agreement or arbitral award, the previous collective agreement or the previous arbitral award is displaced, to the extent of any conflict, for the term, determined in accordance with section 58, for which the subsequent award is operative.

Term of arbitral award

**58.** (1) The Board shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

plique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les règlements d'application, les règlements administratifs, les instructions ou autres actes que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus de prendre en l'espece, ainsi que sa mise en œuvre au moyen de tous ces documents officiels.

*Durée et application des décisions arbitrales*

Caractère obligatoire

**57.** (1) Dans le cadre de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie, ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue, ou de telle date ultérieure que la Commission peut fixer.

Effet rétroactif

(2) Une disposition d'une décision arbitrale concernant une condition d'emploi peut avoir un effet rétroactif, total ou partiel, jusqu'à une date antérieure à celle à partir de laquelle la décision lie les parties mais non antérieure à celle à laquelle l'avis de négociateur collectivement a été donné par l'une ou l'autre partie.

Effet sur une convention ou décision arbitrale antérieure

(3) Les dispositions d'une décision arbitrale rendue au sujet de conditions d'emploi et qui sont incompatibles avec celles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur leur sont substituées pour la durée d'application de la nouvelle décision fixée aux termes de l'article 58.

Durée de la décision arbitrale

**58.** (1) La Commission spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, elle tient compte :

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;

b) si aucune convention collective n'a été conclue :

Limitation on term of award	<p>(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or</p> <p>(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears relevant.</p> <p>(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more than two years from the day on and after which it becomes binding on the parties.</p>	<p>(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,</p> <p>(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'elle estime pertinente.</p> <p>(2) Toute décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés par les alinéas (1)a) ou b) ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties.</p>	Limitation de la durée d'une décision arbitrale
Implementation of awards	<p style="text-align: center;"><i>Implementation of Arbitral Awards</i></p> <p><b>59.</b> The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required therefor, be implemented by the parties within a period of ninety days from the date on and after which it becomes binding on the parties or within such longer period as, on application to the Board by either party, appears reasonable to the Board.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Mise en œuvre des décisions arbitrales</i></p> <p><b>59.</b> Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits nécessaires, mises à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long que la Commission juge raisonnable d'accorder sur demande de l'une des parties.</p>	Mise en œuvre des décisions arbitrales
Reference back to Board	<p style="text-align: center;"><i>Completion and Variation of Arbitral Awards</i></p> <p><b>60.</b> Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, that party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the matter.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale</i></p> <p><b>60.</b> La partie qui estime que la Commission n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, renvoyer de nouveau la question à la Commission, qui doit alors l'examiner.</p>	Nouveau renvoi
Authority to amend or vary award	<p><b>61.</b> The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation thereof is warranted, having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the Board did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the Board deems relevant.</p>	<p><b>61.</b> Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de cette décision quand on lui fait valoir que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis qu'elle a rendu la décision arbitrale ou bien dont elle n'avait pas eu connaissance auparavant, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes.</p>	Pouvoirs de modifier une décision arbitrale
Right of employee	<p style="text-align: center;">DIVISION IV GRIEVANCES</p> <p style="text-align: center;"><i>Right to Present Grievances</i></p> <p><b>62.</b> (1) Where any employee feels aggrieved</p>	<p style="text-align: center;">SECTION IV GRIEFS</p> <p style="text-align: center;"><i>Droit de déposer des griefs</i></p> <p><b>62.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employé a le droit de présenter un grief à tous</p>	Droit des employés

(a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

- (i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or
- (ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),

the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation

(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.

Right to be represented by employee organization

(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if the employee chooses, may be represented by any employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Idem

(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

#### *Adjudication of Grievances*

##### Reference to Adjudication

Reference of grievance to adjudication

**63.** (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

- (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,

les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente partie, lorsqu'il s'estime lésé :

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

- (i) soit d'une disposition législative, d'un règlement — administratif ou autre — , d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

- (ii) soit d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi.

Restrictions

(2) L'employé n'est admis à présenter de grief touchant à l'interprétation ou à l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

(3) L'employé ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par celle-ci à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Idem

(4) L'employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

#### *Arbitrage des griefs*

##### Renvoi à l'arbitrage

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

**63.** (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

- (b) disciplinary action against the employee resulting in suspension or a financial penalty,
- (c) the termination of employment of the employee, other than rejection on probation in respect of an initial appointment,
- (d) demotion of the employee,
- (e) where the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or
- (f) subject to subsection 5(3), the employer's classification of the employee,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may refer the grievance to adjudication.

Approval of bargaining agent

(2) Where a grievance that may be presented by an employee to adjudication is a grievance described in paragraph (1)(a), the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in prescribed manner its approval of the reference of the grievance to adjudication and its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

Commencement of certain grievance adjudication

(3) A grievance with respect to a matter referred to in paragraph (1)(f) shall not be adjudicated under this Part unless the circumstances that cause the grievance are in existence after the day that is one year after this Part comes into force.

#### Appointment of Adjudicators

Members to adjudicate

**64.** The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Part.

#### Establishment of a Board of Adjudication

Composition of board of adjudication

**65.** (1) Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three persons, namely,

- (a) a member of the Board, who shall be the chairperson; and
- (b) two other persons, one nominated by each party.

a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) une mesure disciplinaire prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;

c) son congédiement, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;

d) sa rétrogradation;

e) en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;

f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa classification par l'employeur.

(2) Pour pouvoir renvoyer à l'arbitrage un grief du type visé à l'alinéa (1)a), l'employé doit obtenir, dans les formes réglementaires, l'approbation de son agent négociateur et son acceptation de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Approbation de l'agent négociateur

(3) Le grief fondé sur l'alinéa (1)f) ne peut être tranché sous le régime de la présente partie que si les faits à l'origine du grief surviennent ou persistent plus d'un an après son entrée en vigueur.

Délai

#### Nomination des arbitres

**64.** La Commission désigne, en tant que de besoin, les commissaires pour entendre et juger les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente partie.

Désignation des commissaires

#### Institution d'un conseil d'arbitrage

**65.** (1) Le conseil d'arbitrage se compose de trois membres :

- a) un commissaire, qui assume la présidence;
- b) deux personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties.

Composition du conseil d'arbitrage

Ineligible to be a member	<p>(2) A person is not eligible to be a member of the board of adjudication established under subsection (1) if the person has any direct interest in or connection with the grievance, its handling or its disposition.</p> <p>R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 65; 2003, c. 22, s. 187(E).</p>	<p>(2) L'appartenance au conseil est incompatible avec un intérêt quelconque, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.</p> <p>L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 65; 2003, ch. 22, art. 187(A).</p>	Incompatibilité
Duty of the Board		Fonction de la Commission	
Notice to specify whether adjudicator named, etc.	<p><b>66.</b> (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, give notice to the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.</p>	<p><b>66.</b> (1) L'employé qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou, à défaut, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage.</p>	Obligation de préciser dans l'avis si un arbitre est désigné, etc.
Action to be taken by Board	<p>(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed,</p> <p>(a) where the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named therein, refer the matter to the adjudicator so named;</p> <p>(b) where the establishment of a board of adjudication has been requested by the aggrieved employee and no objection thereto has been made by the employer affected within such time as may be prescribed, establish the board and refer the matter to it; and</p> <p>(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by it.</p>	<p>(2) Après avoir reçu l'avis contenant l'information exigée par le paragraphe (1), la Commission, dans les formes et le délai réglementaires :</p> <p>a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est déposé;</p> <p>b) soit institue, à la demande de l'employé qui s'estime lésé et à condition que l'employeur ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage auquel elle renvoie le grief;</p> <p>c) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de son choix.</p>	Mesure à prendre par la Commission
Adjudication of certain matters	<p>(3) Notwithstanding section 64 and subsections (1) and (2) of this section, where a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f) is referred to adjudication, the adjudication shall be by a single adjudicator selected by</p> <p>(a) the employee and employer concerned; or</p> <p>(b) the Chairperson, where the employer and employee are unable to agree on the selection of an adjudicator and either party makes a written request to the Chairperson to select an adjudicator.</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 64 et aux paragraphes (1) et (2), le grief portant sur les points visés aux alinéas 63(1) d), e) ou f) est, sur renvoi à l'arbitrage, déféré à un arbitre seul choisi par l'employé et l'employeur en cause ou, en cas de désaccord et à la demande écrite de l'un ou l'autre, par le président.</p>	Sort de certaines affaires

Adjudicator re certain matters	<p>(4) A person selected to adjudicate a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f)</p> <p>(a) shall not be a member of the Board but has, for the purposes of the adjudication, all the powers, rights and privileges of the Board other than the power to make regulations of general application under section 12; and</p> <p>(b) shall not have any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.</p> <p>R.S., 1985, c. 33 (2nd Suppl.), s. 66; 2003, c. 22, s. 187(E).</p>	<p>(4) Cet arbitre ne peut ni être commissaire, ni avoir un intérêt direct ou indirect dans le grief ou dans l’instruction ou le règlement de celui-ci; toutefois, dans le cadre de l’arbitrage, il dispose de tous les pouvoirs d’un commissaire, sauf celui de prendre des règlements d’application générale au titre de l’article 12.</p> <p>L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 66; 2003, ch. 22, art. 187(A).</p>	Précision sur l’arbitre
Powers of adjudicator	<p><b>66.1</b> An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (b) or (c) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 15, other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.</p> <p>1992, c. 1, s. 111.</p>	<p><b>66.1</b> Dans le cas d’un grief qui peut être renvoyé à l’arbitrage au titre des alinéas 63(1)a), b) ou c), l’arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 15a) à d) pour l’audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.</p> <p>1992, ch. 1, art. 111.</p>	Pouvoirs de l’arbitre
Jurisdiction of Adjudicator		Compétence de l’arbitre	
Compliance with procedures	<p><b>67.</b> (1) Subject to any regulation made by the Board under paragraph 71(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.</p>	<p><b>67.</b> (1) Sauf règlement pris par la Commission aux termes de l’alinéa 71(1)d), le renvoi d’un grief à l’arbitrage de même que son audition et la décision de l’arbitre à son sujet ne peuvent intervenir qu’après l’observation intégrale de la procédure applicable en la matière jusqu’au dernier palier.</p>	Observation de la procédure
Decision requiring amendment	<p>(2) No adjudicator shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award.</p>	<p>(2) En jugeant un grief, l’arbitre ne peut rendre une décision qui aurait pour effet d’exiger la modification d’une convention collective ou d’une décision arbitrale.</p>	Décision entraînant une modification
Binding effect	<p>(3) Where a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and is not one that under section 63 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Part and no further action under this Part may be taken thereon.</p>	<p>(3) Sauf dans le cas d’un grief qui peut être renvoyé à l’arbitrage au titre de l’article 63, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est finale et obligatoire, et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente partie à l’égard du grief ainsi tranché.</p>	Décision définitive et obligatoire
Decision of Adjudicator		Décision de l’arbitre	
Hearing of grievance	<p><b>68.</b> (1) Where a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.</p>	<p><b>68.</b> (1) L’arbitre donne aux deux parties au grief l’occasion de se faire entendre.</p>	Audition du grief

Decision on grievance	<p>(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision thereon and</p> <p>(a) send a copy thereof to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and</p> <p>(b) deposit a copy of the decision with the Secretary of the Board.</p>	<p>(2) Après étude du grief, l'arbitre rend une décision à son sujet, dont il transmet copie :</p> <p>a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient l'employé qui a déposé le grief;</p> <p>b) au secrétaire de la Commission.</p>	<p>Décision au sujet du grief</p>
Decision of board of adjudication	<p>(3) In the case of a board of adjudication, a decision of the majority of the members on a grievance is a decision of the board thereon, and the decision shall be signed by the chairperson of the board.</p>	<p>(3) La décision, au sujet d'un grief, de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage vaut décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.</p>	<p>Décision du conseil d'arbitrage</p>
Implementation of decision by employer	<p>(4) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer affected thereby, the employer shall take that action.</p>	<p>(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.</p>	<p>Mise en œuvre de la décision par l'employeur</p>
Action to be taken by employee or bargaining agent	<p>(5) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take that action.</p>	<p>(5) L'employé ou l'agent négociateur, ou les deux, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.</p>	<p>Mesures à prendre par l'employé ou l'agent négociateur</p>
Powers of Board with respect to decision on grievance	<p>(6) The Board may, in accordance with section 13, take such action as is contemplated by that section to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not inquire into the basis or substance of the decision.</p> <p>R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 68; 2003, c. 22, s. 187(E).</p>	<p>(6) La Commission peut prendre toute mesure prévue par l'article 13 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre sur un grief, sans toutefois discuter le fondement ou la substance de cette décision.</p> <p>L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 68; 2003, ch. 22, art. 187(A).</p>	<p>Pouvoirs de la Commission relativement à une décision au sujet d'un grief</p>

#### Expenses of Adjudication

Where adjudicator named in collective agreement	<p><b>69.</b> (1) Where an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining the adjudicator's remuneration and of defraying such expenses as the adjudicator may incur shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the agreement does not specify the method, the named adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.</p>
Where no adjudicator named in agreement	<p>(2) Where a grievance is referred to adjudication but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement, and the employee, whose grievance it is, is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit to which the employee belongs, the bargaining agent, subject to subsection (3), is liable to pay and shall remit</p>

#### Frais d'arbitrage

Where no adjudicator named in agreement	<p><b>69.</b> (1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention collective. À défaut, toutefois, ce sont les parties qui supportent également la rémunération et les indemnités de l'arbitre.</p>	<p>Cas où un arbitre est désigné dans une convention collective</p>
Where no adjudicator named in agreement	<p>(2) Dans les cas où un grief est renvoyé à un arbitre qui n'est pas désigné dans une convention collective et où l'employé qui l'a déposé est représenté dans la procédure d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient, c'est l'agent qui est tenu de payer à la Commission la partie des frais</p>	<p>Cas où la convention ne désigne pas d'arbitre</p>

	to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board.	d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci.	
Exception	(3) Where a grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by the parties respectively.	(3) Quand le grief est renvoyé à un conseil d'arbitrage, la rémunération et les indemnités des arbitres sont par contre à la charge des parties qui les ont respectivement fait nommer.	Exception
Recovery	(4) Any amount that by subsection (2) or (3) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Crown by the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.	(4) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes du paragraphe (2) ou (3) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne.	Recouvrement
Adjudicator re certain grievances	(5) Where a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f) is referred to adjudication, the adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.	(5) Les parties supportent à part égale la rémunération et les indemnités de l'arbitre dans les cas d'arbitrage de griefs portant sur les points visés aux alinéas 63(1)d), e) ou f).	Frais
	<b>Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations</b>	<b>Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales</b>	
Reference by employer or bargaining agent to Board	<b>70.</b> (1) Where an employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and the obligation, if any, is not one the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board.	<b>70.</b> (1) L'employeur et l'agent négociateur qui ont signé une convention collective ou sont liés par une décision arbitrale peuvent, dans les cas où l'un ou l'autre cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découlerait de cette convention ou décision, renvoyer l'affaire à la Commission, dans les formes réglementaires, sauf s'il s'agit d'une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part d'un employé de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.	Saisine de la Commission par l'employeur ou l'agent négociateur
Board shall hear and determine	(2) Where a matter is referred to the Board pursuant to subsection (1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.	(2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1), la Commission se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.	Décision de la Commission
Hearing and determination of reference	(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 67(2) and sections 68 and 69 apply to the hearing and determination of that matter.	(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 67(2) ainsi que les articles 68 et 69 s'appliquent à l'audition et à la décision.	Assimilation à un grief

*Regulations respecting Grievances*

Regulations re procedures for presentation of grievances

**71.** (1) The Board may make regulations in relation to the procedure for the presenting of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;
- (d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and
- (e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

Application of regulations

(2) Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Regulations re adjudication of grievances

(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;
- (b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established;
- (c) the procedure to be followed by adjudicators; and
- (d) the form of decisions rendered by adjudicators.

Employer to designate persons at final or any level

(4) For the purposes of any provision of this Part respecting grievances, an employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in

*Règlements concernant les griefs*

Règlements concernant les modalités de présentation des griefs

**71.** (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation;
- b) le nombre maximal de paliers hiérarchiques de l'employeur auxquels ils peuvent être présentés;
- c) leur délai de présentation à chaque palier de la procédure applicable, y compris pour le dernier de ces paliers;
- d) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;
- e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelconques peuvent donner matière à un grief.

(2) Les dispositions d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1).

Restriction à l'application des règlements

(3) La Commission peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) le mode et le délai de renvoi d'un grief à l'arbitrage après sa présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;
- b) le mode et le délai d'institution des conseils d'arbitrage;
- c) la procédure à suivre par les arbitres;
- d) la forme des décisions rendues par les arbitres.

Règlements concernant l'arbitrage des griefs

(4) Pour l'application des dispositions de la présente partie concernant les griefs, l'employeur désigne les personnes dont la décision en cette matière constitue un palier de la procé-

Désignation par l'employeur de personnes à tous les paliers

the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in the process.

dure applicable, y compris le dernier. En cas de doute, il communique par écrit les noms de ces personnes à quiconque voulant déposer un grief, ou à la Commission.

DIVISION V

SECTION V

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Review of Orders*

*Révision des ordonnances*

Orders not subject to review by court

72. (1) Except as provided in this Part, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

72. (1) Sauf exception dans la présente partie, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre de griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

Impossibilité de révision par un tribunal

No review by injunction, etc.

(2) No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator in any of the proceedings of the Board, arbitrator or adjudicator.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs.

Interdiction de recours extraordinaires

*Offences relating to Strikes*

*Infractions relatives aux grèves*

Participation by employee in strike

73. No employee shall participate in a strike.

73. Il est interdit à l'employé de participer à une grève.

Participation des employés à une grève

Declaration or authorization of strike

74. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 73.

74. Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève des employés et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation d'employés à celle-ci, quand elle a ou aurait pour effet de placer ces employés en situation d'infraction à l'article 73.

Déclaration ou autorisation de grève

Offences and punishment; employee

75. (1) Every employee who contravenes section 73 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

75. (1) L'employé qui contrevient à l'article 73 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

Infraction et peine : employé

Idem; officer or representative

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars.

Infraction et peine : dirigeant

Idem; employee organization

(3) Every employee organization that contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not ex-

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

Infraction et peine : organisation syndicale

ceeding one hundred and fifty dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.

Prosecution of employee organization

**76.** A prosecution for an offence referred to in section 75 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of his authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

#### *Consent to Prosecution*

Consent

**77.** No prosecution arising out of an alleged failure by any person to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8 and no prosecution for an offence referred to in section 75 shall be instituted except with the consent of the Board.

#### *Protection of Members and Staff*

Evidence respecting information obtained

**78.** No member of the Board and no adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 49 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Part.

#### *Witness Fees*

Payment of witness fees

**79.** A person who is summoned by the Board or an arbitrator appointed under section 49 to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Part and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

#### *Oaths and Solemn Affirmations*

Oath or solemn affirmation to be taken

**80.** A person appointed under this Part shall, before entering on his duties, take an oath or

sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars pour chaque jour de grève.

**76.** Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par l'article 75. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci.

Poursuite d'une organisation syndicale

#### *Autorisation des poursuites*

**77.** Il ne peut être intenté de poursuite pour transgression d'une interdiction prévue aux articles 6, 7 ou 8 ou pour une infraction visée à l'article 75 sans le consentement de la Commission.

#### *Immunité des commissaires et du personnel*

**78.** Les commissaires, les conciliateurs, les arbitres de griefs, le personnel de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les arbitres nommés en vertu de l'article 49 ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente partie.

Consentement obligatoire

Preuve concernant les renseignements obtenus

#### *Indemnités des témoins*

**79.** Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission ou l'arbitre nommé en application de l'article 49, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente partie, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu.

Paiement des indemnités des témoins

#### *Serments et affirmations solennelles*

**80.** Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente

Serment ou affirmation solennelle

solemn affirmation in the form prescribed in the schedule before any person authorized by the Governor in Council to take the oath or solemn affirmation.

*Provision of Facilities and Staff*

Facilities and staff

**81.** The Board shall provide an arbitrator appointed under section 49 and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the arbitrator or adjudicator to carry out their respective functions under this Part.

*Superannuation*

Application of Public Service Superannuation Act

**82.** Unless the Governor in Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 82; 2003, c. 22, s. 225(E).

*Financial*

Expenditures

**83.** All expenditures required for the purposes of this Part shall, unless otherwise specifically provided for, be paid out of money appropriated by Parliament therefor.

*Report to Parliament*

Annual report

**84.** As soon as possible after the end of each year, the Board shall prepare a report on the administration of this Part during that year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House sits after the report has been prepared.

PART II

STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.

INTERPRETATION

Definition of "employer"

**85.** In this Part, "employer" means

(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part;

(b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of

partie prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle tels qu'ils sont formulés à l'annexe, devant la personne autorisée par le gouverneur en conseil à cet effet.

*Installations et personnel*

Installations et personnel

**81.** La Commission fournit aux arbitres nommés en vertu de l'article 49 et aux arbitres des griefs les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

*Pension*

Application de la Loi sur la pension de la fonction publique

**82.** Sauf décision contraire du gouverneur en conseil visant un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées au titre de la présente partie sont réputées ne pas faire partie de la fonction publique pour les besoins de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 82; 2003, ch. 22, art. 225(A).

*Dispositions financières*

Affectation de crédits

**83.** Sauf disposition contraire expresse, les sommes nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

*Rapport au Parlement*

Rapport annuel

**84.** Au tout début de chaque année, la Commission établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente partie pendant l'année précédente. Elle le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

PARTIE II

MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.

DÉFINITION

Définition de « employeur »

**85.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« employeur »

a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par une règle ou un ordre;

Commons by its orders designates for the purposes of this Part;

(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament;

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(c.2) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; or

(d) a Member of Parliament who, in that capacity, employs any person or has the direction or control of staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

R.S., 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 85; 2004, c. 7, s. 34; 2006, c. 9, s. 32.

b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente partie par un ordre;

c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres;

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, représenté par le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

d) le parlementaire qui, ès qualités, emploie ou qui a sous sa direction ou sa responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires.

L.R. (1985), ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 85; 2004, ch. 7, art. 34; 2006, ch. 9, art. 32.

### CANADA LABOUR CODE (PART III)

Application

**86.** Part III of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of an employer and persons employed by the employer in the same manner and to the same extent as if the employer were the federal work, undertaking or business and the persons were the employees to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for the purpose of that application, any reference in that Part to

(a) a “collective agreement” shall be read as a reference to a collective agreement within the meaning of section 3 of this Act; and

(b) a “trade union” shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of section 3 of this Act.

### PART III

### OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

#### INTERPRETATION

Definition of “employer”

**87.** In this Part, “employer” has the same meaning as in section 85.

### PARTIE III DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Application

**86.** La partie III du *Code canadien du travail* s'applique à l'employeur et à ses employés comme si l'employeur était l'entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant toute mention, à cette fin, d'une convention collective vaut mention d'une convention collective au sens de l'article 3 de la présente loi et toute mention de syndicat vaut mention d'une organisation syndicale au sens de ce même article.

### PARTIE III

### SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

#### DÉFINITION

Définition de « employeur »

**87.** À la présente partie, « employeur » s'entend au sens de l'article 85.

CANADA LABOUR CODE (PART II)

Application

**88.** Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of persons employed by an employer and, to the extent that the employer controls the work place at which the persons are employed, to and in respect of the employer, in the same manner and to the same extent as if the employer were a federal work, undertaking or business and the persons were engaged in employment to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for the purpose of such application,

(a) any reference in that Part to

(i) “arbitration” shall be read as a reference to adjudication within the meaning of Part I of this Act,

(ii) the “Board” and “collective agreement” shall be read as references to those expressions as defined in section 3 of this Act, and

(iii) a “trade union” shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of section 3 of this Act;

(b) section 156 of that Part does not apply in respect of the Board in exercising or carrying out its powers, duties and functions in relation to that Part; and

(c) the provisions of Part I of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Board pursuant to Part II of the *Canada Labour Code* to the extent necessary to give effect to that purpose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

**\*89.** Parts I, II and III of this Act or any of those Parts shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

\* [Note: Part I in force December 24, 1986, *see* SI/87-21.]

PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Application

**88.** La partie II du *Code canadien du travail* s’applique aux employés et, dans la mesure où il est responsable des lieux de travail, à l’employeur comme s’il était une entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant, à cette fin :

a) en ce qui concerne la terminologie :

(i) « arbitrage » s’entend d’un arbitrage au sens de la partie I de la présente loi,

(ii) « Conseil » s’entend de la « Commission » et « convention collective » s’entend au sens de l’article 3 de la présente loi,

(iii) « syndicat » s’entend d’une organisation syndicale au sens de l’article 3 de la présente loi;

b) l’article 156 de cette même partie ne s’applique pas à la Commission lorsqu’elle exerce l’une ou l’autre de ses attributions en ce qui concerne cette même partie;

c) les dispositions de la partie I de la présente loi s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires dont est saisie la Commission au titre de la partie II du *Code canadien du travail*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**\*89.** Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

\* [Note: Partie I en vigueur le 24 décembre 1986, *voir* TR/87-21.]

*Parliamentary Employment and Staff Relations — May 2, 2012*

SCHEDULE  
*(Section 80)*

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF FIDELITY

I, ....., solemnly and sincerely swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly and to the best of my skill and knowledge fulfil the duties which devolve upon me under Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* by reason of my duties as .....

ANNEXE  
*(article 80)*

SERMENT DE LOYAUTÉ

Je, ....., jure d'accomplir loyalement, honnêtement et de mon mieux les devoirs qui m'incombent aux termes de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* en ma qualité de .....

AFFIRMATION SOLENNELLE DE LOYAUTÉ

Je, ....., affirme solennellement et sincèrement que j'accomplirai loyalement, honnêtement et de mon mieux les devoirs qui m'incombent aux termes de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* en ma qualité de .....